

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ СМИ

САЛОВА Вероника Викторовна

студент

БУ ВО «Сургутский государственный университет»

г. Сургут, Россия

В представленной статье анализируются стилистические особенности газетных текстов на английском языке. Материалом исследования послужили тексты СМИ англоязычных зарубежных новостных изданий, представленные на сайте «ИноСМИ». Целью исследования является описание наиболее употребительных стилистических средств, используемых в текстах англоязычных СМИ. Для достижения поставленной цели применяется метод семантического анализа лексических единиц, а также контекстуальный анализ текста. Итогом исследования является анализ лексических средств выразительности (эпитеты, сравнения, метафоры и др.), и выразительных средств на синтаксическом уровне (анафора, обособление, инверсия и др.), а также делается вывод о наиболее часто встречаемых стилистических средствах в текстах англоязычных СМИ.

Ключевые слова: стилистические средства, стилистические особенности, тексты СМИ, лексические средства выразительности, метафора.

Средства массовой информации оказывают большое влияние на человека, так как влияют на его мировоззрение и являются часто используемым источником информации. Как отмечает И.И. Клушина «с помощью стилистического приема создания нужной коннотации СМИ влияют на языковое сознание масс. Так, употребление ранее неодобренных слов «бизнес», «биржа», «маклер» и др. в нетипичных положительных контекстах и, наоборот, «коммунист», «советский», «номенклатура» и др. в нетипичных отрицательных способствовало стилистическому переосмыслению подобных слов. Частое употребление слова в стилистически окрашенных контекстах способствует выработке в сознании носителей литературного языка новых стилистических характеристик данного слова» [1, с. 486].

А.С. Микоян среди стилистических особенностей языка СМИ выделяет:

– Экспрессивность языка как способ привлечения внимания читателя, выражения отношения к передаваемой информации, расстановки оценочных акцентов и т. п.; наличие оценочных эпитетов; прямых обращений к читателю (характеризуют авторские, подписные материалы). Например: *his politeness was extraordinary; a speech of valiant lucidity;*

the volume of complaints is enormous.

– Широкое использование гипербол, литот, образных сравнений, метафор, метонимии, иносказаний, эвфемизмов и др. (характеризует авторские материалы, комментарии, статьи и заметки на различные темы и т. п.). Например: *increasingly porous frontiers; out of the shadows; golden opportunity; the masks will eventually slip; Downing Street insisted that...; Number Ten has not interfered...; Kevin's heaven.*

– Использование аллюзий и метафор [1, с. 444-446].

Для анализа стилистических особенностей газетных статей мы обратились к новостному сайту «ИноСМИ», где представлены различные зарубежные новостные издания.

В статье на американском информационном портале «Fox News» представлен пример **перечисления**:

– *The bottles – which may be filled with a variety of items, including hair, herbs, local plants, nails or even bodily fluids – have traditionally been observed in the modern-day United Kingdom [8].*

Далее в ходе рассмотрения стилистических особенностей статей мы видим пример **анафоры**:

– *«This would really freeze, in fact, all communications and travel would be totally dis-*

rupted» [11].

Посредством стилистического приема анафоры автор подчеркивает выразительность своего высказывания, делая его наиболее значимым.

Теперь приведем пример оценочного эпитета «*hopeful reversal*» (обнадеживающий поворот):

– *Today, there's a **hopeful reversal** for American blue-collar jobs* [3].

Рассмотрим следующие пример употребления эпитета «*unswerving loyalty*» (непоколебимая преданность):

– *Like Caesar, Trump wields a clout that transcends the laws and institutions of government, based on the **unswerving loyalty** of his army of followers* [12].

В следующем примере автор пишет о наследии, используя эпитет «*glittering legacy*» (великое наследие), чтобы подчеркнуть, что президенты стремились к великому наследию:

– *A final constraint on presidents has been their own desire for a **glittering legacy**, with success traditionally measured in terms that roughly equate to the well-being of the country* [13].

Проанализируем следующий пример эпитета «*deep thirst*» (глубокая жажда). В данном примере описывается сильное желание Трампа искоренить врагов страны:

– *We caught a glimpse of his **deep thirst** for vengeance in his Veterans Day promise to «root out the Communists, Marxists, Fascists, and Radical Left Thugs that live like vermin within the confines of our Country»*[14].

Рассмотрим пример эпитета «*woke stances*» (активные позиции), который в данном контексте переводится как *активные позиции*:

– *More broadly, companies and CEOs have largely stopped taking **woke stances** that alienate half their customer base* [9].

В статье на портале «Fox News» мы встречаем эпитет «*frivolous challenge*» (простой вызов):

– *«She has repaid him by threatening to bring a **frivolous challenge** to the validity of his marriage to Sam», attorney Patrick Wooten, said* [10].

Следующим стилистическим приемом выступает **обособление**, т. е. это такие обособленные конструкции (части высказывания), которые находятся в изоляции от

главных членов предложения, от которых они зависят. Такие высказывания насыщают текст экспрессивностью с целью дополнительной или уточняющей информации.

– *You'll find everything from the story about the world's greatest space mission to the truth about whether our cats really love us, the epic hunt to bring illegal fishermen to justice and the small team. What you won't find is any reference to, well, you-know-what. **Enjoy*** [7].

В следующей статье мы видим пример **сравнения**, в котором сравнивается процент работников со средним образованием в разных отраслях промышленности:

– *Within chip manufacturing, roughly 50% of entry-level workers have only a high-school or equivalent education level, **compared with** 38% for all other industries* [2].

– *The net worth of the average household in the bottom 50% of Americans is up **more than 45% from before the pandemic*** [4].

Теперь проанализируем следующие примеры **метафоры**:

– *As the AI **tsunami** sweeps across the white-collar working world and fundamentally disrupts hundreds of millions jobs, nearly 1 billion knowledge workers worldwide will be affected, and 14 million jobs will be wiped out* [5].

В данном примере используется метафора «*tsunami*» (цунами) с целью показать всю масштабность происходящих изменений из-за применения искусственного интеллекта в трудовой деятельности человека, а также вызвать определенную реакцию у читателя, поскольку следствием этого является опасность значительного сокращения рабочих мест.

В следующем примере автор рассказывает о солнечной буре и использует метафору «*dancing lights*» (манящие огни), чтобы читатель мог представить себе красивое мерцание огней в небе.

– *Unlike the Carrington storm, the 14,300-year-old event does not have ground reports of bright, **dancing lights** or changes in animal behavior* [15].

Далее мы встречаем метафору «*pocket*», которая представляет собой переносное значение и в данном контексте означает «*иметь в подчинении*».

– *Trump enjoys some unusual advantages for*

a challenger, moreover. Even Ronald Reagan did not have Fox News and the speaker of the House in his pocket [16].

Далее автор использует метафору «the whiff of a new McCarthyism in the air», которая переводится как «витать в воздухе». Таким образом автор хочет намекнуть читателю о скором появлении нового общественного движения.

– Today, there is *the whiff of a new McCarthyism in the air* [17].

В следующем примере автор использует метафору «nature of power» (природа власти), чтобы ярко выразить всю суть американской политической системы.

– That is the *nature of power*, at any time in any society [18].

Также в анализируемом материале был найден пример **эвфемизма**. Автор использует выражение *into the evening of life* (люди пожилого возраста) для смягчения высказывания с целью избежать прямого обозначения и не обидеть читателей преклонного возраста.

– With an additional boost of health *into the evening of life* in full possession of their mental capacities, would be able to put decades of amassed knowledge to good use, Carnaro claimed [6].

Нами было выявлено использование **рито-**

рического вопроса для привлечения внимания читателя и побуждения его задуматься:

– *Why should Republican voters have a problem with Trump if those who served him don't? Regardless of what Trump's enemies think, this is going to be a battle of two tested and legitimate presidents* [19].

– *Will a future Congress stop him? Presidents can accomplish a lot these days without congressional approval, as even Barack Obama showed* [20].

В ходе изучения материала были найдены примеры **инверсии** в американской газете «The Washington Post» для привлечения внимания читателя, а также выделения важной информации в статьях.

– *After a few years of record-breaking temperatures and extreme weather events, Ripple's experience is a sign of how climate scientists – who once refrained from entering the public fray – are now using strident language to describe the warming planet* [21].

– *As recently as 2015, only 32 papers in the Web of Science research database included the term «climate emergency»* [22].

Теперь на основе данной диаграммы (рисунок 1) можно рассмотреть частоту использования стилистических средств в проанализированных нами журнальных статьях.

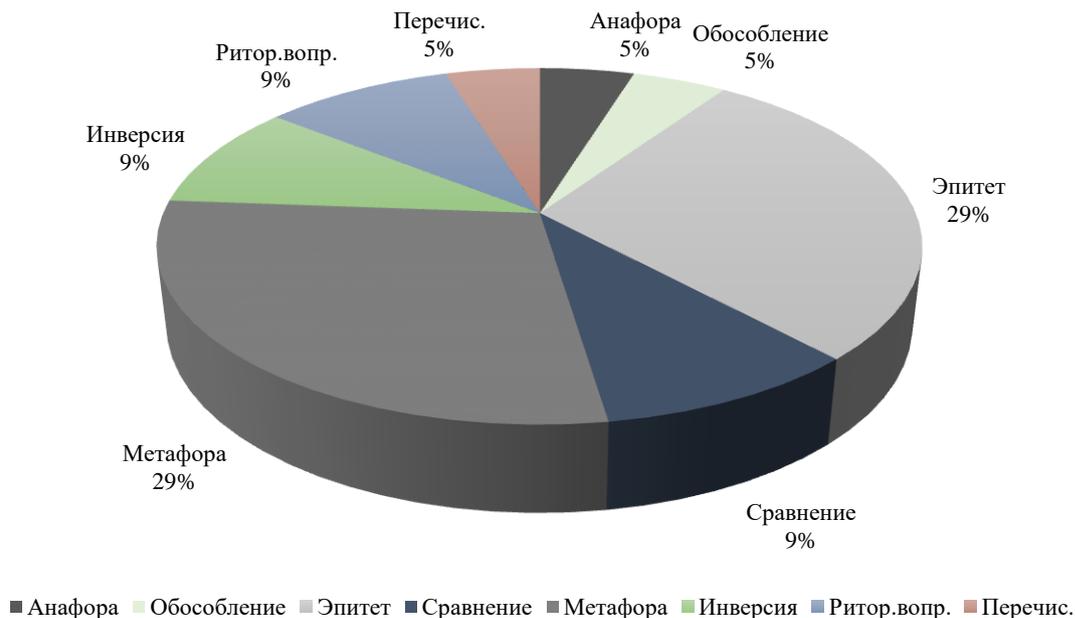


Рисунок 1. Стилистические приемы

Из данной диаграммы можно сделать вывод, что наиболее часто встречаемыми средствами выразительности являются эпитет и метафора – 29%. Остальные стилистические средства такие как сравнение, инверсия, риторический вопрос составляют 9%. Наименее встречаемыми стилистическими приемами оказалось перечисление, анафора и

обособление в равном проценте – 5%.

В заключении следует отметить, что авторы англоязычных статей успешно применяют различные стилистические приемы для воздействия на реципиента, формируя у него идеи и оценку, активно используя при этом обороты речи в переносном и скрытом смысле такие как эпитет и метафора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Володина М.Н. Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / под ред. М.Н. Володиной. – М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. – 760 с.
2. BBC. – URL:<https://www.bbc.com/future/article/20170601-the-secret-to-a-long-and-healthy-life-eat-less>.
3. BBC. – URL:<https://www.bbc.com/future/article/20170601-the-secret-to-a-long-and-healthy-life-eat-less>.
4. Businessinsider. – URL:<https://www.businessinsider.com/job-disruption-ai-future-careers-blue-collar-desk-work-2023-11#:~:text=Today%25>.
5. Businessinsider. – URL:<https://www.businessinsider.com/job-disruption-ai-future-careers-blue-collar-desk-work-2023-11#:~:text=Within%20chip%20>.
6. Businessinsider. – URL:<https://www.businessinsider.com/job-disruption-ai-future-careers-blue-collar-desk-work-2023-11#:~:text=The%20net%20worth%20>.
7. Businessinsider. – URL:<https://www.businessinsider.com/job-disruption-ai-future-careers-blue-collar-deskwork202311#:~:text=world%20and%20fundamentally%20disrupts>.
8. Foxnews. – URL:<https://www.foxnews.com/us/eerie-witch-bottles-found-along-gulf-mexico-even-researchers-creeped%20out#:~:text=The%20bottles%20>.
9. Foxbusiness. – URL:<https://www.foxbusiness.com/economy/deathwokecapitalism#:~:text=More%20broadly%20>.
10. Foxnews. – URL:<https://www.foxnews.com/us/grieving-south-carolina-groom-bride-killed-hours-wedding-battles-mother-in-law-estate-report#:~:text=%22She%20>.
11. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/climateenvironment/2023/10/11/largest-solar-storm-research-earth/#:~:text=This%20would%20>.
12. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/11/30/trump-dictator-2024-election-robert-kagan/>.
13. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/11/30/trump-dictator-2024-election-robert-kagan/#:~:text=A%20final%20constraint>.
14. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/11/30/trumpdictator-2024-election-robert-kagan/#:~:text=We%20caught>.
15. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/climateenvironment/2023/10/11/largest-solar-storm-researchearth/#:~:text=Unlike%20the%20>.
16. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/11/30/trump-dictator-2024-election-robert-kagan/#:~:text=Trump%20enjoys>.
17. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/11/30/trump-dictator-2024-election-robert-kagan/>.
18. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/11/30/trumpdictator-2024-election-robert-kagan/#:~:text=That%20is%20>.
19. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/11/30/trump-dictator-2024-election-robert-kagan/#:~:text=Why%20should>.
20. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/11/30/trumpdictator-2024-election-robert-kagan/#:~:text=Will%20a%20future>.
21. 2 Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/climateenvironment/2023/10/30/>

climate-emergency-scientists-declaration/#:~:text=After%.

22. Washingtonpost. – URL:<https://www.washingtonpost.com/climateenvironment/2023/10/30/climate-emergency-scientists-declaration/#:~:text=The%20language%>.

STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH SPEAKING MEDIA TEXT

SALOVA Veronika Viktorovna

Student

Surgut State University

Surgut, Russia

This article analyzes the stylistic features of newspaper texts in English. The research material was based on media texts from English-language foreign news publications presented on the InoSMI website. The purpose of the study is to describe the most commonly used stylistic devices used in texts in English-language media. To achieve this goal, the method of semantic analysis of lexical units, as well as contextual analysis of the text, is used. The result of the study is an analysis of lexical means of expressiveness (epithets, comparisons, metaphors, etc.), and expressive means at the syntactic level (anaphora, isolation, inversion, etc.), and a conclusion is drawn about the most frequently encountered stylistic means in texts of English-language media.

Keywords: stylistic means, stylistic features, media texts, lexical means of expression, metaphor.
